༄༅། ཚོགས་ཀྱི་བདག་པོའི་སྙིང་པོ།

El mantra del corazón de Gaṇapati

Gaṇapatihṛdaya

འཕགས་པ་ཚོགས་ཀྱི་བདག་པོའི་སྙིང་པོ།

’phags pa tshogs kyi bdag po’i snying po

El mantra del corazón del Noble Gaṇapati

Āryagaṇapatihṛdaya

· Toh 665 ·
Kangyur de Degé, vol. 91 (rgyud ’bum, ba), folios 192.b-193.a

Traducción del Dharmachakra Translation Committee
con el patrocinio y la supervisión de 84000:
Translating the Words of the Buddha

Primera publicación 2023
Versión actual v 1.1.0 (2024)
Producida por 84000 Reading Room v2.26.1

Traducción al español del Ven. Aigo Castro

Los méritos acumulados por la traducción de *El mantra del corazón de Gaṇapati*, se ofrecen a todos los seres sensibles para que se liberen de todo sufrimiento y logren el estado de un buddha perfecto y completo.

Valencia, miércoles, 18 de febrero de 2026
Primer día del Losar, año nuevo tibetano del caballo de fuego

Advertencia: Se recuerda a los lectores que, según la tradición budista Vajrayāna, existen restricciones y compromisos con respecto al tantra. A quienes tengan dudas sobre si tienen permiso para leer esta traducción, se recomienda que lo consulten con las autoridades de su linaje. La responsabilidad de leer este texto o compartirlo con otras personas, que puedan o no cumplir con los requisitos, recae en los lectores.

84000: Translating the Words of the Buddha es una iniciativa global y sin ánimo de lucro que tiene el propósito de traducir la totalidad de las palabras del Buddha en lenguas modernas y ponerlas a disposición de toda persona interesada.

Esta obra se ofrece bajo la protección del copyright 3.0 de Creative Commons CC BY-NC-ND (Atribución – sin fines comerciales – sin obras derivadas), la cual podrá copiarse o imprimirse para un uso lícito, siempre que se indique su atribución completa y no se haga con la intención de obtener ventajas comerciales o compensaciones personales. Véanse los detalles completos en la licencia Creative Commons.

Esta versión impresa se produjo el jueves, 28 de noviembre de 2024, a las 9:28 p. m., a partir de la versión electrónica del texto disponible en dicha fecha. Si hubiese transcurrido un tiempo desde entonces, es posible que la presente versión haya sido sustituida, pues la mayoría de las traducciones publicadas por 84000 contienen notables actualizaciones de forma periódica. Para la última versión electrónica, dotada con visualización bilingüe, glosario interactivo y notas, así como diversas opciones de descarga, por favor diríjase a:
https://84000.co/translation/toh665.

Índice

Título……1
Aviso legal……3
Índice……5
Sinopsis……6
Agradecimientos……7
Introducción……...8
Traducción……...10
El mantra del corazón del Noble Gaṇapati……11
Abreviaturas……14
Bibliografía……..15
Fuentes en sánscrito……..15
Fuentes en tibetano……15
Obras de referencia……15
Fuentes primarias……15
Fuentes secundarias……16
Glosario……17

Sinopsis

El Buddha imparte *El mantra del corazón de Gaṇapati* a Ānanda en el Pico del buitre. Tras recitar el mantra, ofrece una breve descripción sobre los beneficios de protección que se obtienen por su recitación diaria.

Agradecimientos

La presente obra ha sido traducida por el Dharmachakra Translation Committee con la supervisión de Chokyi Nyima Rinpoché. Adam Krug elaboró la traducción, mientras que Andreas Doctor efectuó la comparación con el texto tibetano y se ocupó de la edición.

Esta traducción quedó terminada con el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha.

Introducción

i.1 *El mantra del corazón de Gaṇapati* da comienzo en la Montaña del Pico del buitre ubicada en Rājagṛha. Allí, el Buddha Śākyamuni se halla sentado y en compañía de una saṅgha de mil doscientos cincuenta monjes, así como de una gran asamblea de bodhisattvas. Śākyamuni se dirige a Ānanda y le relata las virtudes de preservar el mantra del corazón de Gaṇapati. Seguidamente, recita el mantra y le expone sus beneficios y poderes de protección.

i.2 *El mantra del corazón de Gaṇapati* continúa desempeñando un papel fundamental en la tradición budista Newar denominada *Saptavāra* (lit. «Siete días»), según la cual, el mencionado mantra se recita los martes [1]. Por esta razón, se conservan numerosas versiones del texto en las colecciones de manuscritos sánscritos del *Saptavāra*. Yutaka Iwamoto publicó una edición sánscrita de este texto en 1939 [2] y, posteriormente, se publicó una traducción de la mencionada edición en el artículo de Robert Duquenne «Gaṇapati Rituals in Chinese» [3]. Las anotaciones de Iwamoto subrayan el hecho de que el contenido de la obra muestra diferencias debido a la diversidad de testimonios, lo cual implica que su edición deje patente que sus fuentes difieren de modo significativo de la versión de *El mantra del corazón de Gaṇapati* preservada en los Kangyures tibetanos. Asimismo, Christopher Wilkinson ha publicado un estudio y traducción de la versión de esta obra recogida en los Kangyures tibetanos en su capítulo titulado «The Tantric Gaṇeśa: Texts Preserved in the Tibetan Canon» [4].

i.3 El título de la presente obra aparece en los catálogos reales tibetanos de obras traducidas de Denkarma [5] y Phangthangma [6], lo

[1] Bühnemann 2014.
[2] *The Buddhist Canons Research Database*, consultado el 10 de mayo de 2019.
[3] Duquenne 1988.
[4] Wilkinson 1991.
[5] Denkarma, 303.a.5. Véase también Herrmann-Pfandt 2008, pp. 236-37, n.º 413.
[6] *dkar chag 'phang thang ma* (Pe cin: mi rigs dpe skrun khang, 2003), p. 30.

cual indica que *El mantra del corazón de Gaṇapati* se tradujo al tibetano a principios del siglo IX. No existe ninguna obra independiente que porte por título *El mantra del corazón de Gaṇapati* en el canon chino; no obstante, contiene al menos doce obras dedicadas a Gaṇapati. La más antigua se encuentra en la traducción de Atikūṭa del *Compendio de dhāraṇīs* (Taishō 901) [7], que fue concluida en 654 e. c., así como en la versión de Amoghavajra de la misma colección (Taishō 1266) [8], terminada entre 746 y 774 e. c. Sin embargo, tanto los textos mencionados como las obras sobre Ganąpati que se traducirían al chino posteriormente, no guardan coincidencia alguna con la traducción tibetana de *El mantra del corazón de Gaṇapati* [9].

i.4 El texto que tratamos se halla tanto en la Colección de Tantras (*rgyud 'bum*, Toh 665) como en el Compendio de Dhāraṇīs (*gzungs 'dus*, Toh 1084) [10]. La presente traducción se ha elaborado teniendo como base los dos testimonios de *El mantra del corazón de Gaṇapati* preservados en el Kangyur de Degé, consultándose asimismo la Edición comparada del Kangyur (*dpe bsdur ma*) y el Kangyur del Palacio de Stok. En determinados casos se ha consultado la edición sánscrita de Yutaka Iwamoto del *Gaṇapatihṛdaya*, con el objeto de clarificar la terminología en sánscrito que da fundamento a la traducción en tibetano.

[7] Lancaster, Lewis R. *The Korean Buddhist Canon*, consultado el 10 de mayo de 2019: http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k0308.html (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k0308.html).

[8] Lancaster, Lewis R. *The Korean Buddhist Canon*, consultado el 10 de mayo de 2019: http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k1378.html (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k1378.html).

[9] Esto resulta evidente en Duquenne 1988, pp. 321-54.

[10] Nótese que se da una discrepancia entre las diversas bases de datos a la hora de catalogar la versión Toh 1084 de este texto en el vol. 101 o 102 del Kangyur de Degé. Para más detalles, véase Toh 1084, n. 10 (https://read.84000.co/translation/toh1084.html#UT22084-091-062-176).

El mantra del corazón del Noble Gaṇapati

Traducción

[F.192.b]

1.1 Veneración a todos los buddhas y bodhisattvas.

Así lo he oído en una ocasión. El Afortunado se hallaba residiendo en Rājagṛha, en la Montaña del Pico del buitre, con una gran saṅgha de mil doscientos cincuenta monjes, así como con bodhisattvas, quienes todos ellos eran grandes seres. El Afortunado dijo al venerable Ānanda: «Ānanda, en el momento en que los seres preserven el siguiente mantra del corazón [11] de Gaṇapati, Señor de los Gaṇas, todas las acciones que emprendan tendrán éxito [12]. Por su preservación, lograrán sus propósitos y todos los mantras estarán dotados de eficacia.

1.2 *tadyathā | namo 'stu te* [13] *mahāgaṇapataye svāhā |*

1.3 *oṃ kaṭa kaṭa maṭa maṭa dara dara vidara vidara hana hana gṛhṇa gṛhṇa dhāva dhāva bhañja bhañja stambha stambha jambha jambha moha moha dehi dehi dāpaya dāpaya dhādhānyaṃ siddhiṃ me prayaccha | |* [F.193.a] *samayam anusmara mahārudravacanīye svāhā |*

1.4 *oṃ kuru kuru svāhā |*

1.5 *oṃ turu turu* [14] *svāhā |*

---

[11] Según Toh 665 y Toh 1084: *tshogs kyi bdag po tshogs kyi dbang phyug gi snying po*, y S: *tshogs kyi bdag po/ tshogs kyi dbang phyug gi snying po*, donde el término «mantra del corazón» (*snying po*) se reproduce en caso singular. Sin embargo, la versión de Iwamoto, *imāni gaṇapatihṛdayāni*, sería preferible, pues esta declina el vocablo «mantra del corazón» en plural (sánscr. *hṛḍayāni*), ya que el pasaje que sigue a la introducción consiste precisamente en una serie de mantras individuales.

[12] Aquí a la traducción de la frase *las thams cad* se le ha otorgado una amplitud suficiente como para incluir cualquier actividad, pues en la mayoría de los casos, dicha afirmación se refiere principalmente a *las*/*karma* en el sentido técnico de «acción ritual».

[13] Según Iwamoto: *namo 'stu te*, pues incluye el *avagraha* que se omite en los testimonios en tibetano.

[14] Según Toh 1084: *tu ru tu ru*. Toh 665 y S: *su ru su ru*. En la versión de Iwamoto, el texto sánscrito del mantra del corazón muestra la transmisión de una tradición textual diferente. No obstante, conviene señalar que Iwamoto dispone tres líneas semejantes del mantra como *oṃ suru suru svāhā | oṃ turu turu svāhā | oṃ muru muru svāhā |*.

1.6 *oṃ muru muru svāhā* |

1.7 *oṃ pāpaśāntivasupuṣṭiṃ kuru svāhā* |

1.8 *amṛta* [15] *bindukṣubhitacittamahāvidāraḥ samāgacchati mahābhaya mahābala mahāparākrama* [16] *mahāhasti mahādakṣiṇāya* [17] *pravedayāmi* [18] *svāhā* |

1.9 *tadyathā oṃ kuru kuru curu curu muru muru* |

1.10 *oṃ gaḥ gaḥ gaḥ gaḥ gaḥ gaḥ gaḥ gaḥ* |

1.11 *oṃ namo namaḥ svāhā* [19]|

---

[15] Aquí se corrigen las lecturas *oM ang+gu ta* en Toh 665 y Toh 1084; *oM a b+hu ta* en N, H y S; así como *oṃ adbhuta* en Iwamoto, con el objeto de mostrar la lectura **amṛtabindu*. Con toda probabilidad, las lecturas *adbhuta* y *aṅguta* que aparecen tanto en los testimonios en tibetano como en Iwamoto, consisten en corrupciones del término *amṛta*, ya que las grafías de dicho término en las fuentes en sánscrito podrían haber sido fácilmente malinterpretadas como cualquiera de estas dos opciones.

[16] Según N, H y S: *ma hA pa rA kra ma*, que cuenta con la confirmación en Iwamoto: *mahāparākramāya*. Toh 665 y Toh 1084: *ma ha pa ra kra ma*.

[17] Según H y S: *ma hA dak+Shi NA ya*. Toh 665 y Toh 1084: *ma hA dak+Shi Ni ya*. Iwamoto: *mahāhastidhakṣiṇāya*.

[18] La transliteración del verbo en Toh 665 y Toh 1084, *pra ci da ya mi*, ha sido corregida sustituyendo *pra+√cid* por *pra+√vid*. Asimismo, se ha enmendado la grafía con el objeto de mostrar la forma causativa correcta.

[19] Se ofrece a continuación una traducción provisional de *El mantra del corazón de Gaṇapati*:

Veneración al Gran Gaṇapati *svāhā*

Oṃ circunda, circunda (?); enajena, enajena (?); divide, divide; hiende, hiende; golpea, golpea; apresa, apresa; avanza, avanza; derrota, derrota; inmoviliza, inmoviliza; aplasta, aplasta; aturde, aturde; ofrece, ofrece; haz que donen, haz que donen dinero y grano. Otórgame los *siddhi*. ¡Guarda en mente los *samaya*! Al gran Rudravacana, *svāhā*

Oṃ hazlo, hazlo, *svāhā*
Oṃ apresúrate, apresúrate, *svāhā*
Oṃ aniquila, aniquila (?), *svāhā*
Oṃ apacigua las acciones perniciosas e incrementa la riqueza, *svāhā*

Acércate, gran destructor cuya mente con gotas de ambrosía recibe aliento.
El que Nada Teme, de Magno Poder, Sumo Acometedor, Gran Elefante,
A ti te expreso esto, el de Sagacidad Inmensa, *svāhā*

Oṃ hazlo, hazlo; cógelo, cógelo (?); elimina, elimina (?)
Oṃ gaḥ gaḥ gaḥ gaḥ gaḥ gaḥ gaḥ gaḥ
Oṃ svāhā

1.12 «Ānanda, si cualquier hijo de buena familia, hija de buena familia, monje, monja, practicante seglar masculino o practicante seglar femenina, pone por escrito el mantra del corazón de Gaṇapati, Señor de los Gaṇas, y efectúa su práctica, se desplaza a otro país con el fin de hacer ofrendas a las Tres Joyas, o se dirige a la corte de un rey [20], deberá leer el mantra del corazón de Gaṇapati al tiempo que hace ofrendas a los buddhas afortunados con flores e incienso. De este modo, todas sus acciones tendrán éxito, ¡que no te quepa ninguna duda! Si lo recuerdan mientras se hallan en medio de todo tipo de enfrentamientos, controversias, discordias y conflictos regionales, todo ello quedará pacificado. Si lo recitan cada mañana al levantarse, retendrán lo aprendido. Expulsarán a yakṣas, rākṣasas y ḍākinīs y nunca más les arrebatarán la energía vital».

1.13 Después de que el Afortunado hubiese dicho esto, el séquito por entero y el mundo con sus dioses, seres humanos, asuras y gandharvas se regocijaron y alabaron las palabras del Afortunado.

1.14 Así concluye *El mantra del corazón del Noble Gaṇapati*.

[20] Según Toh 665 y Toh 1084: *gsang sngags sgrub pa/ dkon mchog gsum mchod du yul gzhan du 'gro'am/ rgyal po'i pho brang 'khor du 'jug na*. S, N y H: *gsang sngags bsgrubs pas/ dkon mchog gsum mchod du yul gzhan du 'gro'am/ rgyal po'i pho brang 'khor du 'jug na*. Iwamoto: *yaḥ kaścit kāryaṃ ālabhate mantrasādhanaṃ vā triratnapūjāṃ vā deśāntaragamanaṃ vā rājakulagamanaṃ vā*. Las lecturas alternativas señaladas aquí son igualmente plausibles. La lectura que muestran los Kangyures del Palacio de Stok, Narthang y Lhasa se traduce así: «[S]i alguien... pone por escrito este mantra del corazón de Gaṇapati, Señor de los Gaṇas, y ha llevado a cabo la práctica del mantra, deberá desplazarse a otro país con el fin de hacer ofrendas a las Tres Joyas o se dirigirá a la corte de un rey». El testimonio sánscrito en la edición de Iwamoto se traduce así: «Aquel que se esfuerza por efectuar la práctica del mantra, hace ofrendas a las Tres Joyas, se desplaza a otro país o se dirige a la corte de un rey».

Abreviaturas

C	Choné (*co ne*)
D	Degé (*sde dge bka' 'gyur*)
H	Lhasa (*lha sa/ zhol*)
J	Lithang (*li thang*)
K	Kangxi (*kang shi*)
N	Narthang (*snar thang*)
S	Palacio de Stok (*stog pho 'brang*)
U	Urga (*phyi sog khu re*)
Y	Yongle (*g.yung lo*)

Bibliografía

Fuentes en sánscrito

Iwamoto, Yutaka, ed. «Gaṇapatihṛdaya». En *Kleinere Dhāraṇī Texte, Beiträge zur Indologie Heft 2*, pp. 10-12. Kyoto, 1937.

Fuentes en tibetano

'phags pa tshogs kyi bdag po'i snying po (*Āryagaṇapatihṛdaya*). Toh 665, Kangyur de Degé vol. 91 (rgyud 'bum, ba), folios 192.b-193.a.

'phags pa tshogs kyi bdag po'i snying po (*Āryagaṇapatihṛdaya*). Toh 1084, Kangyur de Degé vol. 101 (gzungs 'dus, wam), folios 251.a-252.a.

'phags pa tshogs kyi bdag po'i snying po (*Āryagaṇapatihṛdaya*). bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House) 2006-9, vol. 91, pp. 703-6.

'phags pa tshogs kyi bdag po'i snying po (*Āryagaṇapatihṛdaya*). bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House) 2006-9, vol. 98, 872-75.

'phags pa tshogs kyi bdag po'i snying po (*Āryagaṇapatihṛdaya*). Kangyur de Stok vol. 105 (rgyud, pha), folios 167.b-168.a.

Obras de referencia

Fuentes primarias

Denkarma (*pho brang stod thang lhan dkar gyi chos 'gyur ro cog gi dkar chag*). Tengyur de Degé, vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b-310.a.

dkar chag 'phang thang ma. Pe cin: mi rigs dpe skrun khang, 2003.

Edgerton, Franklin. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2004.

Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Wien: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Lancaster, Lewis R. *The Korean Buddhist Canon*, consultado el 10 de mayo de 2019: http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/index.html (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/index.html).

Monier-Williams, Sir Monier. *A Sanskrit-English Dictionary Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2005.

Negi, J.S. *Tibetan-Sanskrit Dictionary* (*bod skad legs sbyar gyi tshig mdzod chen mo*). Sarnath: Dictionary Unit, Central Institute of higher Tibetan Studies, 1993.

Resources for Kanjur and Tanjur Studies, Universität Wien, consultado el 10 de mayo de 2019: http://www.rkts.org (http://www.rkts.org/).

The Buddhist Canons Research Database. American Institute of Buddhist Studies and Columbia University Center for Buddhist Studies, consultado el 10 de mayo de 2019: http://databases.aibs.columbia.edu (http://databases.aibs.columbia.edu).

Fuentes secundarias

Bühnemann, Gudrun. «A dhāraṇī for each day of the week: The *saptavāra* tradition of the Newar Buddhists». *Bulletin of SOAS* 77 n.º 1 (2014): 119-36.

Duquenne, Robert. «Gaṇapati Rituals in Chinese». *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* 77 (1988): 321-54.

Wilkinson, Christopher. «The Tantric Gaṇeśa: Texts Preserved in the Tibetan Canon». En *Studies of an Asian God*, edición de Robert L. Brown, 235-75. Albany: State University of New York Press, 1991.

Glosario

Modalidades de acreditación de nombres y términos de la lengua de origen correspondiente:

AF *Acreditado en texto fuente*
Este término está acreditado en el manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

AO *Acreditado en otro texto*
Este término está acreditado en otros manuscritos que contienen un contexto análogo o similar.

AD *Acreditado en diccionario*
Este término está acreditado en diccionarios donde la palabra tibetana coincide con la lengua correspondiente.

AA *Acreditación aproximada*
La acreditación de este término es aproximada. Se basa en otros términos donde la relación entre el tibetano y la lengua fuente aparece acreditada en diccionarios u otros manuscritos.

FN *Fuente no especificada*
Este término ha sido proporcionado a partir de una fuente no especificada, que a menudo consiste en un diccionario de reconocida fiabilidad.

RF *Reconstrucción a partir de la traducción fonética tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

RS *Reconstrucción a partir de la traducción semántica tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

Ānanda
kun dga' bo
ཀུན་དགའ་བོ།
ānanda [AF]
Definición del Glosario de términos 84000:
Destacado discípulo śrāvaka y asistente personal del Buddha Śākyamuni durante los últimos veinticinco años de su vida. Era primo del Buddha (según el *Mahāvastu*, era hijo de Śuklodana, uno de los hermanos del rey Śuddhodana, lo cual significa que era hermano de Devadatta; otras fuentes señalan que fue hijo de Amṛtodana, otro hermano del rey Śuddhodana, lo que indica que habría sido hermano de Aniruddha). De Ānanda se afirma que, debido a que siempre permaneció en presencia del Despierto, tuvo la capacidad de recordar todas las enseñanzas que escuchó de este. Adquirió celebridad por haber recitado de memoria la totalidad de las enseñanzas del Afortunado en el primer concilio del sangha budista, preservando así las enseñanzas después del parinirvana del Buddha. La frase «Así lo he oído en una ocasión», que se encuentra al comienzo de los sūtras, normalmente se refiere a su recitación de las enseñanzas. Ānanda se convirtió en patriarca tras el fallecimiento de Mahākāśyapa.

ḍākinī
mkha' 'gro ma
མཁའ་འགྲོ་མ།
ḍākinī [AF]
Definición del Glosario de términos 84000:
Categoría de poderosos seres femeninos no humanos que desempeñan diversas funciones en el corpus textual indio en general y en el budista en particular. Dotadas de un significado prácticamente idéntico al de las yoguinīs, las ḍākinis son seres liminares y a menudo peligrosos, a quienes se puede propiciar para adquirir logros espirituales tanto mundanos como trascendentes. En los tantras budistas superiores, a las ḍākinis se las suele considerar como encarnaciones del despertar y ocupan un lugar destacado en los maṇḍalas tántricos.

energía vital
mdangs
མདངས།
ojas
Término que abarca los significados de vitalidad, fuerza y vigor. Según una creencia comúnmente aceptada, dicha energía vital es susceptible de recibir ataques o quedar arrebatada por determinados grupos de seres demoníacos, lo cual provoca el deterioro mental y físico del individuo.

Gaṇapati
tshogs kyi bdag po
ཚོགས་ཀྱི་བདག་པོ།
gaṇapati [AF]
Denominación de la deidad con cabeza de elefante, más conocida como Ganeśa. Gaṇapati pertenece tanto al panteón budista como al hindú, aunque es en este último donde se le ubica de manera más habitual.

mantra del corazón
snying po
སྙིང་པོ།
hṛdaya [AF]
Término que se utiliza a menudo para indicar el mantra central o de mayor relevancia de una deidad determinada.

Montaña del Pico del buitre
bya rgod phung po'i ri
བྱ་རྒོད་ཕུང་པོའི་རི།
gṛdhrakūṭaparvata [AF]
Definición del Glosario de términos 84000:
El Gṛdhrakūṭa, que significa literalmente «Pico del buitre», era un monte situado en el reino de Magadha, cercano a la ciudad antigua de Rājagṛha (actual Rajgir, en el estado de Bihar, India). En dicho lugar el Buddha promulgó numerosos sūtras, en especial, enseñanzas del Gran Vehículo tales como los sūtras de la Prajnāpāramitā. En la actualidad, los budistas lo siguen considerando como un lugar sagrado de peregrinaje.

Rājagṛha
rgyal po'i khab
རྒྱལ་པོའི་ཁབ།
rājagṛha [AF]
Definición del Glosario de términos 84000:
Rājagṛha, la antigua capital del reino de Magadha antes de su traslado a Pāṭaliputra durante la dinastía Maurya, es uno de los lugares más relevantes en la historia del budismo. Las fuentes textuales relatan que, durante un tiempo considerable, el Buddha junto con su saṅgha tuvo como residencia Rājagṛha y sus alrededores. Entre los lugares cercanos a Rājagṛha sobresalen el Pico del buitre (Gṛdhrakūṭaparvata), un lugar de prominencia en los sūtras Mahāyāna, y la Arboleda de Bambú (Veṇuvana), donde el Afortunado y su comunidad disfrutaron del patrocinio del monarca Bimbisāra y, posteriormente, de su hijo, Ajātaśatru. Asimismo, de Rājagṛha se tiene noticia de que fue el lugar donde se celebró el primer concilio monástico budista tras la entrada del Buddha Śākyamuni en el parinirvāṇa. En la actualidad se la conoce como Rajgir y se ubica en el moderno estado indio de Bihar.

rākṣasa
srin po
སྲིན་པོ།
rākṣasa [AF]
Definición del Glosario de términos 84000:
Categoría de seres no humanos que, a menudo, aunque no siempre, la tradición budista los considera demoníacos. Suelen describirse como monstruos carnívoros que rondan lugares aterradores, de aspecto horrible y naturaleza malvada, con ansias de carne humana. Además, poseen poderes sobrenaturales, como la capacidad de cambiar de apariencia.

Señor de los Gaṇas
tshogs kyi dbang phyug
ཚོགས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག
gaṇeśa [AF]
Denominación de la deidad con cabeza de elefante, más conocida como Gaṇapati. Dicha divinidad pertenece tanto al panteón budista como al hindú, aunque es en este último donde se le ubica de manera más habitual.

yakṣa
gnod sbyin
གནོད་སྦྱིན།
yakṣa [AF]
Definición del Glosario de términos 84000:
Modalidad de seres no humanos que habitan en bosques, zonas montañosas y otros espacios naturales. Sirven como guardianes de pueblos y ciudades; además, suelen ser propiciados para obtener salud, riqueza, protección y otros beneficios, o bien, puede sometérseles por medio de la magia. Según la tradición, su lugar de origen se ubica en el norte, donde residen bajo el gobierno del poderoso rey Vaiśravaṇa. Algunos miembros de esta categoría de seres fueron divinizados como deidades de la riqueza (los cuales incluyen a Vaiśravaṇa, ya mencionado), o como bodhisattvas generales de ejércitos de yakṣas, introduciéndose en el panteón budista de diversas formas, e incluso en el budismo tántrico como deidades airadas.